¿Cómo integrar los conocimientos de interculturalidad en la enseñanza de civilización en la educación bilingüe?

Fruzsina Lili Zolnay
Ágnes Vámos

Para hablar sobre los posibles aportes que puede tener la enseñanza de la interculturalidad en el aula de civilización en la educación bilingüe, primero cabe definir el concepto mismo. La interculturalidad es una interacción respetuosa entre grupos humanos de distintas culturas. Bajo la categoría de *distintas culturas* aquí nos referimos tanto a gente de distintas edades, gustos y preferencias por estilos de música, deporte, tendencias políticas, etc., como a los miembros de las diferentes tribus urbanas, seguidores de diversas religiones, o personas de distintos grupos étnicos. El requisito principal de la relación que se establece entre las culturas en interculturalidad es que se basa en el respeto y la igualdad sin admitir desigualdades. Se reconoce la interculturalidad por la horizontalidad entre los diversos grupos culturales, por una relación justa entre sociedades y colectividades, por la disposición a la comunicación abierta respetando la diversidad cultural y por el reconocimiento mutuo.

Los tres pasos de la interculturalidad para la psicóloga social francesa Margalit Cohen-Emerique (2013: 213-260) se inician con el conocimiento de nuestra propia cultura, que se llama «fase de la decentración», siguen con la comprensión del otro y desembocan en el acercamiento hacia los otros, que es la «fase de la negociación».

Sin embargo, surge la pregunta: ¿en qué contexto y en qué circunstancias se forma la interculturalidad? Aquí tenemos que mencionar otro concepto estrechamente vinculado con la interculturalidad que a menudo se confunde también con ella: la multiculturalidad. La multiculturalidad no es más que la convivencia de diferentes pueblos y la coexistencia de diversas culturas en un territorio determinado. Con otras palabras, la sociedad multicultural es aquella en la que grupos étnicos diferentes, con una lengua y una cultura distintas, conviven en un mismo espacio geográfico.

Interculturalidad vs. Multiculturalidad:



El término multiculturalidad se utilizó por primera vez en Canadá, por segunda vez en Australia y después en los Estados Unidos y Reino Unido, seguidos por la República Federal de Alemania. En la sociedad multicultural, grupos étnicos diferentes, con una lengua y una cultura distintas, conviven en el mismo espacio geográfico, como ya hemos afirmado. No obstante, la multiculturalidad, por definición, solo conlleva la convivencia, pero no incluye la interacción entre dichos grupos. Estas sociedades deben basarse en el respeto y la aceptación de todas las culturas, en el derecho a la diferencia y a la organización de la sociedad, tanto en la igualdad de oportunidades y de trato como en la apertura de espacios de participación en la vida pública y social de las distintas culturas. Sin embargo, la ausencia de relación, interacción y colaboración basadas en el respeto también puede conducir a la formación de situaciones de explotación, discriminación o racismo.

La meta para todas las sociedades multiculturales es alcanzar el nivel de la interculturalidad donde los distintos grupos culturales se aceptan y se aprecian mutuamente. Los diversos grupos se caracterizan y se clasifican justamente por ser diferentes; y estas diferencias les aportan el carácter único, individual, diferenciador. Ya que precisamente son las diferencias las que constituyen la identidad de los grupos, en vez de tender a borrarlas, se tiene que aprender a apreciarlas y crecer aprendiendo de sus aportaciones. Sin duda, es una tarea bien complicada en nuestro mundo globalizado donde muchos de los rasgos diferenciadores entre pueblos, o incluso continentes, van desapareciendo paulatinamente con el transcurso del tiempo y, en mayor medida, por el flujo acelerado de datos e información. Además, siendo humanos, fácilmente caemos en la trampa del etnocentrismo que modifica nuestra percepción y forma de pensar. El etnocentrismo es la interpretación de la realidad basándose en los propios parámetros culturales. En general, calificamos las costumbres, tradiciones, creencias y comportamientos de nuestra cultura en términos positivos, mientras que nos referimos despectivamente a los elementos de las otras. Somos capaces de describir negativamente factores de culturas ajenas por falta de conocimiento o interés considerando a priori nuestra cultura superior a la otra, equivocadamente. Por lo tanto, a la hora de analizar culturas ajenas, para ser objetivo, hay que evitar que la propia cultura se considere la norma, ya que sin este esfuerzo el etnocentrismo hasta puede llegar a impedir el aprendizaje: nadie se interesa por aprender lo que valora inferior a lo suyo.

¿Cómo se vinculan estos fenómenos con la enseñanza de idiomas y de la civilización? Pues nos encontramos en los siglos del multilingüismo cuando, según ciertos datos estadísticos, más del 70% de la población es plurilingüista, es decir, como mínimo domina la competencia comunicativa de dos lenguas y es capaz de interrelacionarse simultáneamente en ambas. Creo que los docentes de un idioma extranjero estamos de acuerdo en que enseñar una lengua es, a la vez, enseñar cultura y civilización. Se establece una interdependencia entre las competencias lingüísticas y culturales de cada lengua. Dichas competencias interactúan necesaria y continuamente. De la misma manera, el desarrollo del

plurilingüismo y de la interculturalidad deben ser procesos naturales paralelos. La competencia lingüística contribuye al enriquecimiento de los conocimientos culturales mediante los textos de temas como el arte, literatura, sociedad, gastronomía, etc.; mientras que las competencias culturales se transmiten a través de la ampliación del vocabulario, especificación de términos y profundización gramatical. Ambos procesos fomentan el desarrollo de las destrezas, capacidades y actitudes interculturales.

La educación es un foro por excelencia para la divulgación de los conocimientos interculturales y el mejor terreno para iniciar la construcción de una nación intercultural. Aun así, en nuestros días, la educación intercultural se ha quedado más bien al nivel de una intención, quedando lejos de ser una práctica expandida. La educación bilingüe, sin embargo, por definición es un modelo existente de educación intercultural. En el programa de inmersión se enseña simultáneamente en dos idiomas en el contexto de dos culturas distintas, con el objetivo social y educativo del pluralismo y con el objetivo lingüístico de lograr el bilingüismo y biliteracidad.

Dentro de la educación bilingüe establecida en Hungría (Vámos, 2008: 21-42) en los centros secundarios bilingües, la enseñanza de la asignatura llamada civilización ofrece un amplio abanico de oportunidades para la educación intercultural en el aula. En las clases de civilización estudiamos detenidamente aspectos geográficos, hidrográficos, climáticos, humanos, históricos, culturales, artísticos, económicos, sociales, políticos, folclóricos, gastronómicos del país o países de L2, siempre en comparación con los aspectos del propio país (Bátki, 2008: 181-186). De aquí en adelante se proponen cinco actividades para el aula de civilización de varios de los diversos campos antes descritos que ofrece la asignatura.

Actividad 1

Instrucciones para los alumnos: Averigua, ¿de qué países latinoamericanos son los siguientes fragmentos? Con la ayuda del contexto deduce el significado de cada término y búscale un correspondiente castellano.

«¡Qué *bachata*! Fui al *bacilón*, pero justo al llegar un *bonitillo* montó un *berrinche* tremendo. Preferí salir *a todo meter*, muy *cabriao* y regresé a casa para *jamar*.»

«*Weon*, estaba caminando con mi *polola* conversando muy *fome* y, de repente, un *paco* con una *guagua* corriendo, *al tiro* paramos a ver qué pasaba, ¿*cachai*?»

«La vieja, a la que la miré con *anuencia*, llevaba un *buzo* y *anteojos*. Sacó una *birome* y con *apuro* empezó a escribir una receta. *Cabellos de ángel*, *ananá* y *birra* estaban siempre entre sus ingredientes favoritos.»

Clave:

Cubanismos:

a todo meter: a toda velocidad
bachata: broma, juerga
bacilón: fiesta grande
berrinche: escándalo
bonitillo: hombre
cabriao: enojado
jamar: comer

Chilenismos:

pololo/a: novio/a
wawa (guagua): niño, bebé
paco: un policía
al tiro: de repente
fome: aburrido
¿cachai?: ¿lo comprendes?
weon/a: amigo

Argentinismos:

ananá: piña
anteojos: gafas
anuencia: consentimiento
apuro: prisa
birome: boli
birra: cerveza
buzo: sudadera
cabellos de ángel: comida en los dos países, en España es un dulce de cidra cayote (calabaza) y almíbar, en Argentina son fideos finos para sopa.

Actividad 2

Instrucciones: Busca los equivalentes de los siguientes refranes y haz deducciones sobre los distintos símbolos que utiliza cada pueblo/nación/idioma:

Nada mejor que un ladrón para atrapar a otro ladrón.	No bees, no honey; no work, no money.	Pénz beszél, kutya ugat.
Donde hay patrón, no manda marinero.	Set a thief to catch a thief.	Hazug embert elöbb utolérik, mint a sánta kutyát.
Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.	Truth will out.	Kutaharapást szörével.
No se puede servir a dos señores.	You can't serve God and Mammon.	Többs is veszett Mohácsnál.
No hay miel sin hiel.	If you lie down with dogs, you'll get up with fleas.	Egy feékkel nem lehet két lovat megülni.
Se pilla al mentiroso antes que al cojo.	Worse things happened at sea.	Nincsen rózsa tövis nélkül.
Más se perdió en Cuba.	What the boss says goes.	Aki korpa Közé keveredik, megeszik a disznók.
		

Clave:

Nada mejor que un ladrón para atrapar a otro ladrón. Donde hay patrón, no manda marinero. Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. No se puede servir a dos señores. No hay miel sin hiel. Se pilla al mentiroso antes que al cojo. Más se perdió en Cuba.	Set a thief to catch a thief. What the boss says goes. If you lie down dogs, you'll get up with fleas. You can't serve God and Mammon. No bees, no honey; no work, no money. Truth will ourt. Worse things happened at sea.	Kutyaharapást szőrével. Pénz beszél, hutya ugat. Aki korpa Közé keveredik, megeszik a disznók. Egy fenékkel nem lehet két lovat megülni. Nincsen rózsa tövis nélkül. Hazug embert előbb utolérik, mint a sánta kutyát. Több is veszett Mohácsnál.

Actividad 3

Instrucciones: Compara las obras según sus características. ¿Qué deducciones podemos hacer sobre el continente, el país, el relieve, el clima, las preocupaciones de la gente, el grado de desarrollo, la eternidad/modernidad, el estilo, los colores y la elaboración?





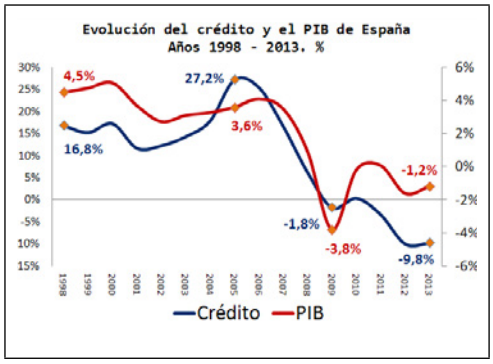


Clave:

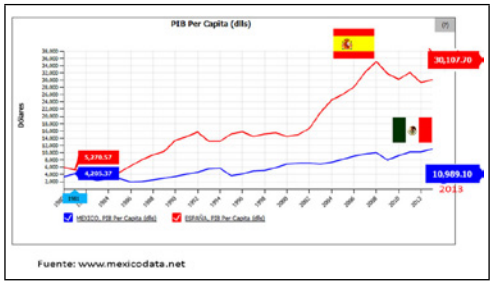
El primer cuadro es de Bolivia, el siguiente es de Japón, el del joven que lleva gafas de sol es de los Estados Unidos, mientras la penúltima pintura es húngara. La última con la madre e hijo es de origen africano.

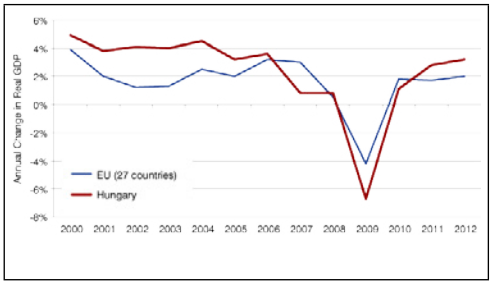
Actividad 4

Instrucciones: Analiza los gráficos y diagramas de datos estadísticos sobre economía y define ¿cómo vivió la gente en 1999 y cómo vive ahora en los siguientes países? Saca conclusiones sobre las tendencias basándote en las cifras:







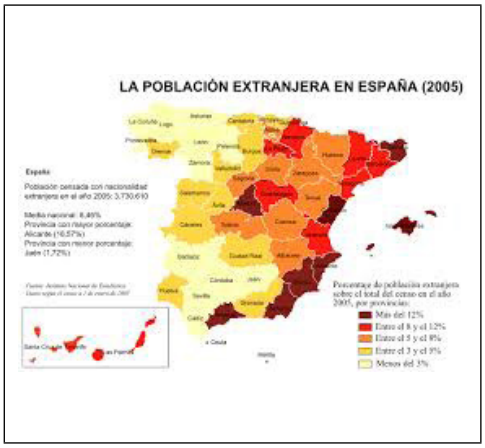


Clave:

Pueden hacerse varias deducciones y observaciones, no obstante, lo que se debe tener en cuenta para poder describir los procesos es la tendencia y no las cifras actuales.

Actividad 5

Instrucciones: Observando el mapa, ¿cuáles son las zonas preferidas por los inmigrantes? Explica por qué.





Clave:

Debido a la oferta de trabajo las zonas costeras del Mediterráneo y las grandes ciudades suelen ser tradicionalmente los destinos más populares de los inmigrantes.

Las actividades propuestas contienen generalizaciones y estereotipos, pero quizá proporcionen un punto de partida factible para llamar la atención de los alumnos sobre la diversidad cultural. Con este trabajo, el primer paso de reconocer el campo que necesita actuación ya se ha dado. Ahora, a nosotros docentes nos toca poner manos a la obra tanto en la educación como en otros terrenos.

Desde el ámbito político y empresarial también se está haciendo cierto esfuerzo para mejorar la situación de la interculturalidad en el contexto sociopolítico en que vivimos, donde reconocer los valores de los demás es indispensable.

Publicidad institucional:



Valla exterior de dicha campaña

Publicidad comercial:



Publicidad en televisión:

- https://www.youtube.com/watch?v=dWlaR9IFmyI
- https://www.youtube.com/watch?v=AGqT6Wpvx_o
- https://www.youtube.com/watch?v=57edKv3nyFI&list=PL7pcmOpz7C2Xlt3Lg8RODwZyPXkpwc16f&index=5

Como docentes de ELE o de civilización disponemos de un sinfín de posibilidades para desarrollar el tema de la interculturalidad, solo hace falta animarse a proponerlo en el aula y utilizar los recursos que nos facilitan los medios de comunicación.

BIBLIOGRAFÍA

Bátki, P. (2008). «Tapasztalatok és gondolatok a spanyol célnyelvi civilizáció oktatásáról», en: Vámos Ágnes- Kovács Judit (2008): *A két tanítási nyelvő oktatás elmélete és gyakorlata 2008-ban*, Budapest: Eötvös József Könyvkiadó.

Cohen-Emerique, M. (2013). «Etude des pratiques des travailleurs sociaux en situations interculturelles Une alternance entre recherches théoriques et pratiques de formation», en: *Quels modèles de recherche scientifique en Travail Social*, Rennes: Les Presses de l'EHESP, Coordination AFFUTS, págs. 213-260.

Vámos, Á. (2008). «A két tanítási nyelvő iskolai oktatás tannyelvpolitikája és tannyelv-pedagógiája», en: Vámos Ágnes- Kovács Judit (2008): *A két tanítási nyelvő oktatás elmélete és gyakorlata 2008-ban*, Budapest: Eötvös József Könyvkiadó.